

**ANEXO II**  
**PROGRAMA GENERAL DEL CURSO**  
**LECTOCOMPRESIÓN DE TEXTOS DE SALUD EN INGLÉS**

**FUNDAMENTACIÓN**

El desarrollo de la competencia lectora en inglés y el hecho de disponer de herramientas adecuadas para las consultas bibliográficas en la Web por parte de los/las profesionales constituye un elemento dinamizador de la actividad formativa y un aporte a la calidad de servicio.

Podemos afirmar, entonces, que el nivel del aprendizaje de la lectocomprensión y reformulación de textos en inglés durante la residencia contribuye a fomentar la investigación como parte de la formación de los/las residentes, aportando las condiciones y herramientas necesarias para la misma.

Aunque resulta indiscutible la relevancia del idioma inglés en los textos académicos de última generación, también debe considerarse el acceso a las herramientas tecnológicas que permiten mayor permeabilidad de estos. Cabe mencionar que la incorporación del idioma inglés a nivel escolar ha contribuido a generar algunas nociones de idioma de manera temprana.

De este modo, la falta de meticulosidad lingüística que puede conducir al error podría deberse a cierta falencia en los mecanismos para filtrar información a la que se accede de manera digital como también a la propia dinámica de la profesión, escasa en tiempo y abundante en responsabilidades.

En este contexto, el curso de lectocomprensión requiere poner énfasis en el proceso de lectura a partir de la experiencia de los participantes en su propia lengua. La adquisición de técnicas de lectura permite un abordaje no lineal de un texto extenso para la búsqueda de información puntual. Se abordará la gramática como herramienta que contribuirá a la comprensión lectora.

Precisamente por tratarse de un abordaje no lineal, el material de estudio no requiere de un corte definido respecto de las habilidades y herramientas, sino que precisa transitar los diversos contenidos de una manera espiralada en la que en los textos auténticos, no graduales, se ejerce una inmersión desde el inicio a modo de eje conceptual.

Indudablemente, la virtualidad, el fácil acceso a las redes sociales y profesionales, y el desarrollo de herramientas de traducción automática facilitan y potencian la capacidad para vincularse con el mundo profesional, las publicaciones más recientes, las consultas interdisciplinarias y el intercambio de información con una inmediatez impensada años atrás. Ello nos obliga a una reformulación de las habilidades que ofrece el curso de lectocomprensión, a saber:

- profundización en el conocimiento de los mecanismos lingüísticos del inglés para obtener una interpretación más ajustada,
- acceso a estructuras comparadas de la L1<sup>1</sup> y la L2<sup>2</sup> con el propósito de evitar simplificaciones o malas interpretaciones,
- capacitación respecto de aquellos elementos entre líneas que no pueden ser resueltos por la traducción automática,
- desarrollo amplio de la capacidad lectora para responder a la formación profesional en aspectos tales como la síntesis, la selectividad, la identificación, la velocidad de lectura, entre otros.

En pocas palabras, no se trata del producto de una traducción rápida solamente, sino de la adquisición de criterios que permitan contar con las herramientas necesarias para un abordaje profesional de los textos sobre salud, tanto desde el conocimiento de los mecanismos que subyacen a la reformulación, como desde la sintonía fina que requiere todo conocimiento profesional.

Consideramos que el espacio de la residencia en nuestros hospitales públicos constituye un entorno profesionalizante privilegiado para la formación integral de los/las profesionales de la salud. Ello conlleva no sólo la capacitación en servicio de cada especialidad, sino también el espacio para la reflexión sobre la práctica interprofesional, el trayecto para los marcos teóricos así como las consideraciones acerca de los mismos, dentro de lo cual el conocimiento de idioma y la habilidad lectora están comprendidos.

---

<sup>1</sup> L1: lengua de origen o lengua materna.

<sup>2</sup> L2: lengua adquirida o "segunda lengua".

## OBJETIVO GENERAL

Conocer, analizar y aplicar el manejo correcto de técnicas de lectocomprensión para desarrollar progresivamente habilidades lingüísticas que permitan detectar y diferenciar las estructuras comparadas de la L1 y L2 (para así evitar la lectura errónea o las omisiones conducentes al error conceptual en textos de salud, en general, o de relevancia para su especialidad en particular).

## ESTRUCTURA DEL CURSO

Seminario	Objetivos Específicos	Contenidos
Destinado a la totalidad de los/las residentes ingresantes	<ul style="list-style-type: none"> <li>Localizar información requerida mediante el manejo de herramientas de búsqueda,</li> <li>Valorar el paratexto y analizar sus componentes, como herramienta para acceder al texto.</li> <li>Desarrollar los comportamientos lectores que permitan una lectura rápida y efectiva del material, especialmente: lectura exploratoria y lectura comprensiva.</li> <li>Elaborar y constatar hipótesis acordes con la lectura realizada.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Las técnicas de lectura: la lectura sintética y la lectura analítica</li> <li>Elementos de la lectura comprensiva: las palabras transparentes, el conocimiento previo, la inferencia, <i>skimming</i> y <i>scanning</i>.</li> <li>La relación referencial.</li> <li>La voz activa y la voz pasiva.</li> <li>El orden sintáctico oracional.</li> <li>Falsos cognados</li> <li>Estructuras comparadas; el participio y el gerundio.</li> </ul>



Cursada Regular: Módulos	Objetivos Específicos	Contenidos
-----------------------------	-----------------------	------------

## Módulo I

### Lectura sintética

- Desarrollar estrategias de lectura e interpretación de textos de especialidad con el fin de lograr un lector autónomo.
  - Utilizar la experiencia y los conocimientos técnicos en la lectura de textos genuinos de cada especialidad.
  - Valorar el paratexto y analizar sus componentes, como herramienta para acceder al texto.
  - Desarrollar los comportamientos lectores que permitan una lectura rápida y efectiva del material, especialmente: lectura exploratoria y lectura comprensiva.
  - Elaborar y constatar hipótesis acordes con la lectura realizada.
  - Identificar las secciones de las publicaciones especializadas para atender a los requerimientos profesionales individuales.
- 
- Técnicas de lectura: palabras transparentes, inferencia, *skimming*, *scanning*
  - Coherencia textual: las relaciones lógicas y los conectores discursivos.
  - Cohesión textual: las conjunciones; la reiteración; la sinonimia.
  - Relación referencial: referentes gramaticales y referentes lexicales. Referencia anafórica, catafórica y exofórica.

## Módulo II

### Lectura analítica

- 
- Implementar la estrategia para comprender el mensaje en una oración de sintaxis compleja.
  - Aprender a buscar información en Internet según la necesidad de la profesión en redes internacionales de comunicación.
  - Generar los mecanismos necesarios para la lectura analítica.
  - Elaborar glosarios específicos a
- 
- La frase nominal.
  - Sustantivo: género y número.
  - Palabras compuestas.
  - Artículos definidos, indefinidos. Uso y omisión
  - Pronombres: personales (subjctivos y objetivos), posesivos, reflexivos.
  - El adjetivo: los adjetivos como

Módulo III

Estructuras

partir de textos de especialidad o disciplina.

- Reformular en castellano frases complejas en inglés.
- Profundizar en el conocimiento de las herramientas de búsqueda específica en salud existentes en la red
- Localizar información requerida mediante el manejo de herramientas de búsqueda
- Usar hábilmente el diccionario bilingüe inglés-castellano y diccionarios de especialidad
- Conocer la morfología lingüística para identificar categorías de palabras.
- Reconocer la importancia semántica de los afijos.

- Valorar el idioma inglés como instrumento.

modificadores del sustantivo. Adjetivos compuestos. Adjetivos terminados en -ing y -ed. El comparativo y el superlativo.

- Números y fechas.
- Caso posesivo, genitivo.
- Verbos "to be", "to have", "to do": su función como verbos principales y auxiliares.
- Construcción impersonal there + to be
- Tiempos verbales: el indicativo; presente, pasado, y futuro.
- Modalidad: verbos modales en sus formas simples y perfectas.
- Voz pasiva + to infinitive ; fundamentos del uso de la construcción pasiva y su reformulación a construcciones impersonales del español.
- Likely, unlikely, likelihood
- Modo subjuntivo.
- Estructuras que presentan dificultad para la reformulación: for...to + verb, not only...but also, etc.
- Revisión de comparativos y superlativos (*Comparativos de progresión y paralelismo; por ej.: The more you have the more you want*)
- Cláusulas relativas.

- Voz activa y pasiva: diferencias de uso en español y en inglés; uso habitual y uso académico.

**comparadas**

- Valorar la propia lengua como vehículo indispensable de comunicación precisa.
  - Propiciar la reflexión sobre el lenguaje en general, sobre el idioma inglés y sobre la lengua materna en particular para una mejor comprensión del texto.
  - Comprender las reglas básicas de traducción/reformulación de textos.
  - Comprender la estructura básica de la lengua inglesa.
- Falsos cognados: términos y expresiones que inducen al error.
  - Aspecto perfectivo: su implicación semántica.
  - Cláusulas condicionales: grado de posibilidad, probabilidad e imposibilidad.
  - Participios y gerundios: sus usos como constituyentes de la frase verbal. Usos que presentan dificultades para la reformulación.
  - Estructuras comparadas: redacción adecuada para evitar calcos, errores de interpretación, omisiones, reformulación errónea de términos engañosos.

## MARCO METODOLÓGICO Y EVALUACIÓN

Al inicio del año calendario, durante el mes de marzo, se llevará a cabo la Evaluación inicial (diagnóstica) de lectocomprensión para evaluar diversas competencias relacionadas con el manejo del idioma inglés vinculadas a conocimiento y estrategias de lectocomprensión. Mediante esta evaluación se determinará quiénes son los/las residentes que requieren la adquisición o el fortalecimiento de las destrezas lingüísticas y lectoras.

Para todos los/las residentes ingresantes, cuenten o no con las habilidades requeridas, según se haya determinado en la evaluación de lectocomprensión inicial (diagnóstica), está previsto un **seminario**. Este tendrá una duración de cuatro semanas; ofrecerá un marco teórico de los principios universales de lectocomprensión, imprescindibles tanto en el propio idioma como en el idioma extranjero. Consideramos que constituyen herramientas fundamentales para el desempeño del lector/lectora académico.

Los/las residentes que hayan demostrado contar con las destrezas requeridas en la evaluación inicial, acreditarán el seminario que se ofrece mediante una dinámica procesual sin instancia final.

En el caso de los/las residentes que no hayan aprobado la evaluación inicial (diagnóstica), se **ofrecerá una cursada** de siete meses de duración (modalidad asincrónica/ sincrónica), durante la cual se desarrollarán y ejercitarán las habilidades de lectocomprensión. Para acreditar este proceso se realizará una evaluación de final de cursada de aquello que se ejercitó durante el trayecto mencionado. En caso de desaprobación esta primera instancia, se ofrecerán otras posteriormente.

## MODALIDAD DEL CURSO

Las clases se desarrollarán de forma asincrónica, a través de la Plataforma Educativa Virtual (PEV). También se ofrecerán instancias sincrónicas, que permitirán resolver dudas grupales y explicar temas complejos para ejercitar y consolidar el conocimiento de manera personalizada con respeto a los propios tiempos individuales de aprendizaje.



En caso de que la situación epidemiológica así lo permita, y según factibilidad por motivos de distancia, se ofrecerán instancias presenciales en los lugares de residencia, sin traslado de residentes de una unidad a otra por razones de seguridad y tiempo, para contemplar necesidades especiales, requerimientos pedagógicos puntuales y características individuales que lo demanden.

## MATERIALES DE APRENDIZAJE

Se trabajará con textos auténticos relacionados con temas de salud, de interés para la formación de los/las residentes, seleccionados según las orientaciones provenientes de la Dirección de Formación y Educación Permanente o en virtud de la necesidades de los propios residentes o sus referentes del servicio.

Otros recursos que se utilizarán para el proceso educativo son:

- Artículos sobre temas gramaticales de apoyo y consulta en plataforma;
- Listado de sitios web relacionados con el campo de la salud y con publicaciones prestigiosas;
- Listado de diccionarios on-line;
- Herramientas de traducción automática;
- Material de lectura adicional en inglés para distintas especialidades;
- Artículos relacionados con búsqueda de información en Internet;
- Material de actualidad ofrecido por los profesores colegas de los demás cursos del BFC: Metodología de la Investigación, Epidemiología y Derechos Humanos.
- Material producido por el equipo docente Ad hoc

## RECURSOS EN EL AULA VIRTUAL:

- Caja de herramientas: con acceso a materiales de soporte multimedia, links de interés, videos o recursos audiovisuales externos a la Plataforma Educativa Virtual

- Actividades de aprendizaje: participación en foros de consultas o novedades y realización de trabajos prácticos específicos en el caso en se requieran.
- Procesamiento didáctico de materiales educativos ad hoc.

## MODALIDAD DE COMUNICACIÓN

Los estudiantes del curso dispondrán de las siguientes herramientas de comunicación:

- **Foro de novedades y de intercambio:** se utilizará para el intercambio del contenido, así como también para despejar dudas o formular preguntas a los/las tutores/docentes o compañeros/as. También se utilizará para comunicar temas organizativos de la cursada y administrativos generales.
- **Mensajería interna:** se utilizará para comunicarse de manera privada. Es una herramienta que permite enviar mensajes de forma individual o a varias personas
- **Consultas técnicas:** las consultas sobre aspectos tecnológicos podrán realizarse a través de su tutor/docente.

## Acreditación y Certificación

Se acreditará la Aprobación del Curso con 120 hs reloj de duración. Certificará la aprobación del curso la Dirección de Educación y Formación Permanente.

Es requisito imprescindible la aprobación de todos los cursos que componen el BFC para la acreditación de las Residencias de la Provincia de Buenos Aires.

## BIBLIOGRAFIA

- *Reading and Thinking in English*, Oxford University Press, 1985.
- Helen Taylor Abdulaziz y Alfred D. Stover, *Academic Challenges in Reading*, Center for English as a Second Language, Universidad de Arizona; 1989.

- Trad. Gabriela Auciello, “Glosario Temático”, Bloque de Formación Común, Dir. Docencia y Capacitación, Min. de Salud Provincia. de Bs. As., 2016
- Trad. Gabriela Auciello, “Qué es la Lectocomprensión”, Bloque de Formación Común, Dir. Docencia y Capacitación, Min. de Salud Provincia. de Bs. As., 2016
- Trad. Gabriela Auciello, “Uso del diccionario”, Bloque de Formación Común, Dir. Docencia y Capacitación, Min. de Salud Provincia. de Bs. As., 2016
- Trad. Gabriela Auciello, “Apuntes Gramaticales de Módulo 1”, Bloque de Formación Común, Dir. Docencia y Capacitación, Min. de Salud Provincia. de Bs. As., 2016
- Trad. Gabriela Auciello, “Guía Moodle”, Bloque de Formación Común, Dir. Docencia y Capacitación, Min. de Salud Provincia. de Bs. As., 2019
- Trad. Gabriela Auciello, “Participación en la Plataforma”, Bloque de Formación Común, Dir. Docencia y Capacitación, Min. de Salud Provincia. de Bs. As., 2017
- Trad. Gabriela Auciello, “Apuntes Gramaticales de Módulo 2”, Bloque de Formación Común, Dir. Docencia y Capacitación, Min. de Salud Provincia. de Bs. As., 2016
- Trad. Gabriela Auciello, “Fuentes de Información de Salud en Internet”, Bloque de Formación Común, Dir. Docencia y Capacitación, Min. de Salud Provincia. de Bs. As., 2016
- Trad. Silvina Altube, Rodolfo Antonelli, Adriana Cheli, Norma Dangla, Fernanda Gerbaldo, María Amelia Irastorza, Beatriz Lozano, Carolina Moyano, Mariano Muzzio, Alejandra Navarro, María Paz Oteiza, Federico Sarramone. Material inédito basado en textos originales desarrollado por equipos durante 2020, 2021 y 2022.
- Prof. Alejandra Navarro; Unidad introductoria del Curso; 2022.



GOBIERNO DE LA PROVINCIA DE BUENOS AIRES  
2022 - Año del bicentenario del Banco de la Provincia de Buenos Aires

**Hoja Adicional de Firmas**  
**Anexo**

**Número:**

**Referencia:** ANEXO II - PROGRAMA GENERAL DEL CURSO LECTOCOMPRESIÓN DE TEXTOS  
DE SALUD EN INGLÉS

---

El documento fue importado por el sistema GEDO con un total de 11 pagina/s.